

## SUMAR · CONTENT · SOMMAIRE

**Simona MUNTEANU**Cuvânt înainte · *Forward*.....9**CAP. I CULTURĂ MATERIALĂ****Ioan TOȘA – Simona MUNTEANU**Contribuții la cunoașterea unor obiceiuri agrare de la sfârșitul secolului al XIX-lea · *Contributions à la connaissance de quelques coutumes agraires à la fin du XIX-ème siècle*..... 13**Ioan Augustin GOIA**Tehnicile tradiționale de prelucrare a laptelui practicate în 86 de sate nord-transilvănene cu sistem local-agricol de creștere a oilor · *Die Techniken der Verarbeitung der Schafmilch in den nordsiebenburgischen Dörfer mit dem lokal-landwirtschaftlichen Schafzuchtssystem* .....43**CAP. II CULTURA SPIRITUALĂ****Pamfil BILȚIU**Aspecte ale cercetării obiceiurilor în lumina descoperirilor arheologice · *Aspects of the Customs Research in the View of the Archaeological Discoveries*.....75**Simona MUNTEANU – Ioan TOȘA**Lumea de aici și lumea de dincolo în mentalitatea populară de la sfârșitul sec. al XIX-lea · *Le monde d'ici et le monde de l'au-delà dans la mentalité populaire, à la fin du XIX-ème siècle*.....81**Pamfil BILȚIU**Contribuții la studierea colindului religios în folclorul maramureșean · *Contributions to the Study of Religious Carol in Maramures Folklore*..... 113**Mihaela MUREȘAN**Tipologia și simbolistica măștilor populare · *La typologie et le symbolisme des masques populaires roumaines*..... 129**Pamfil BILȚIU**Contribuții la cercetarea statutului vrăjitoarelor în cultura populară din Maramureș · *Contributions to the Research of the Witches Status in the Folk Culture of Maramures*..... 145**Mihaela MUREȘAN**

|   |     |
|---|-----|
| Les Masques de Maramures · <i>Măștile din Maramureș</i> .....   | 157 |
| <b>Ancuța MOCAN</b>   |     |
| Credințe și superstiții legate de naștere în satul Călățele, jud. Cluj · <i>Beliefs and Superstitions Related to the Birth in the Village Calatele, Cluj County</i> ..... | 165 |
| <b>Felicia LĂȚEA</b>  |     |
| Obiceiul de nuntă în satul Oiejdea, comuna Galda de Jos, jud. Alba · <i>Coutumes de nocés dans le village Oiejdea, la commune Galda de Jos, département Alba</i> .....    | 171 |

### CAP. III MUZEOLOGIE, MUZEOGRAFIE

#### **Ioan TOȘA – Simona MUNTEANU**

|  |     |
|--|-----|
| Din activitatea catedrei de etnografie și folclor 1926-1951 · <i>Quelques considérations sur l'activité de la Cahire d'ethnographie et de folklore 1926 – 1951</i> ..... | 179 |
|--|-----|

#### **Ioan Augustin GOIA**

|   |     |
|---|-----|
| Dificultățile cercetării de colecție în muzeele etnografice românești · <i>Die Schwierigkeiten der Sammlungsforschung in den rumänischen volkskundlichen Museen</i> ..... | 207 |
|---|-----|

#### **Teodora ROȘCA**

|   |     |
|---|-----|
| O poveste pentru tine – propunere de organizare tematică a unei expoziții de icoane pe sticlă · <i>A Story for You – Proposal of Thematic Organisation of an Exhibition of Icons on Glass</i> ..... | 215 |
|---|-----|

### CAP. IV ETNOARHEOLOGIE

#### **Zoia MAXIM**

|   |     |
|---|-----|
| Seminarul Național de Etnoarheologie 1991 – 2005 · <i>The National Seminar of Ethno-Archaeology 1991 – 2005</i> ..... | 259 |
|---|-----|

#### **Gheorghe LAZAROVICI**

|   |     |
|---|-----|
| Vulturul – pasărea morții, a regenerării și mesager al zeilor · <i>Eagle – the Birth of Death, Regeneration and Messenger of Gods</i> ..... | 271 |
|---|-----|

#### **Lidia GAGA**

|  |     |
|--|-----|
| Preliminarii la un studiu etnoarheologic. Așezare, gospodărie, ocupații și meșteșug în zona etnografică Almăj · <i>Preliminaries to an Ethno-Archaeological Study. Dwelling, Farmstead, Occupations and Craft in the Ethnographical Area Almaj</i> ..... | 283 |
|--|-----|

#### **Ruxandra ALAIBA**

|  |     |
|--|-----|
| Meluța Marin – istoric al religiei vechilor civilizații agrare · <i>Meluta Marin – Historian of the Religion of the Ancient Agrarian Civilisations</i>   | 291 |
| <b>Mihai WITTENBERGER</b>  |     |
| Comportament funerar la cultura NOUA din Transilvania · <i>The Funeral Behaviour at NOUA Culture from Transylvania</i> .....   | 305 |
| <b>Eugen COMȘA</b>   |     |
| Gesturile redade de figurinele și reprezentările antropomorfe de pe unele vase din Epoca Neolitică din România · <i>Les gestes rendus par les figurines et les représentations anthropomorphes sur quelques vases appartenant à l'Époque Néolithique de la Roumanie</i> .....                                  | 313 |
| <br><b>CAP. V RECENZII</b>   |     |
| <b>Ioan TOȘA – Simona MUNTEANU</b>   |     |
| <i>Vasilie Popp – Obiceiuri de înmormântare la românii ardeleni. 1817, Budapesta, 2006</i> .....   | 327 |
| <b>TÖTSZEGI Tekla</b>  |     |
| <i>Anuarul Asociației Kriza János Nr. 14. Volum omagial dedicat D-nei Judit Szentimrei la a 85-a aniversare, Cluj Napoca, 2006 (Kriza János Néprajzi Társaság Évkönyve 14. Tanulmányok Szentimrei Judit 85. születésnapjára. Szerkesztette: Gazda Klára és Tötszegi Tekla. Kolozsvár, 2006. 302 pp.)</i> ..... | 334 |
| <b>VAJDA András</b>  |     |
| <i>Memoriale în globul bisericii – Keszeg Vilmos: Egy Hir adás a' Késő Maradékhoz. 17–20. századi erdélyi toronygombiratok, Editura Mentor, Târgu Mureș 2006. 500 p.</i> .....   | 339 |

## **Contributions à la connaissance de quelques coutumes agraires à la fin du XIX-ème siècle**

### *Résumé*

Les auteurs présentent des aspects liés à quelques coutumes agraires pratiquées à la fin du XIX-ème siècle, à partir des informations existentes dans certains fonds documentaires, les Questionnaires, constitués comme méthode de recherche scientifique.

Dans la première partie on présente l'influence des mesures administratives appliquées pendant la deuxième moitié du XIX-ème siècle (la distribution des terres aux paysans, la diminution de la grande propriété foncière, la délimitation du territoire appartenant aux habitats ruraux etc.) en insistant sur le rôle de l'agriculture dans l'économie paysanne.

On présente les coutumes populaires utilisés pour la prévision du temps, pour des courtes périodes ou pour des périodes plus longues. En fonctions de ces prévisions météorologiques, on organisait les travaux agricoles: on labourait la terre, on faisait la semaille des plantes agricoles et d'autres travaux agricoles pour maintenir en bon état les cultures agricoles etc.) et tout cela pour obtenir une récolte plus riche.

Les auteurs insistent sur l'importance que les précipitations avaient pour l'agriculture traditionnelle, importance qui a généré, le long du temps, l'apparition des nombreux croyances et coutumes populaires par lesquelles on essayait de stopper les pluies trop abondantes, pendant les périodes trop pluvieuses, ou, au contraire, de provoques leur apparition quand il faisait trop sec.

## **Die Techniken der Verarbeitung der Schafmilch in den nordsiebenburgischen Dörfern mit dem lokal-landwirtschaftlichen Schafzuchtssystem**

### ***Zusammenfassung***

Der Autor schildert in diesem Beitrag die Techniken der Verarbeitung der Schafmilch in einem nordsiebenburgischen rumänischen Gebiet mit dem lokal-landwirtschaftlichen Schafzuchtssystem (Lăpuș, Chioar, Meseș, Sălaj, Dealurile Clujului), die in der Zeitspanne 1979-1997 erforscht wurden.

Es wird hervorgehoben, dass die Schafmilch hier eine viel grössere Bedeutung als das Schaffleisch in der Nahrung der Bevölkerung hatte und die zentrale Rolle im Rahmen des Schafzuchtprozesses, im allgemeinen, spielte. Nicht zufällig, wurden gerade die rumänischen Techniken der Verarbeitung der Schafmilch von allen Ethnien um die Karpathen herum übernommen.

Man beschreibt in dem Beitrag die lokale Technik des Melkens, des Labens, die lokale Technik der Herstellung von Frischkäse (*caș*), seine Verarbeitung zu gesalzenem Käse (*brânză*), die Aufbewahrung der *brânza*, die lokale Herstellung der Milchprodukten *jintuiala* (aus dem Frischkäse), *jintița* und *urda* (aus der Molke), die Konservierung und die Benutzung der Molke (*zăr*), die lokale Herstellung von Butter (*unt*) und Sauermilch (*lapte încheiet*).

Der Autor bemerkt, dass die lokalen Techniken der Verarbeitung der Schafmilch und der Aufbewahrung und Konserwierung der Milchendprodukte in dem erforschten Gebiet einheitlich sind. Gleichzeitig sind diese Techniken, im allgemeinen, auch in anderen Gegenden Rumäniens zu finden und ihre lokale Eigentümlichkeiten kommen insbesondere auf dem Niveau der Einzelheiten zur Geltung. Diese Details bereichern aber und nuancieren das technische Repertoire dieses Tätigkeitsbereiches.

## **Aspects Related to the Research of the Customs in the View of the Archaeological Discoveries**

### *Abstract*

The paper is dealing with the custom research basing on some archaeological discoveries and also on some personal research.

A stress is put on the custom of funeral and some moments and ways of funeral, making a connection with some beliefs and behaviours from the ancient Romanian culture.

## **Le monde d'ici et le monde de l'au-delà dans la mentalité populaire, à la fin du XIX-ème siècle**

### *Résumé*

Les auteurs affirment que, d'après la mentalité populaire, à la fin du XIX-ème siècle, l'existence de chaque homme était marquée par deux éléments: l'un cosmique (l'étoile qu'il recevait à sa naissance) et l'autre terrestre (l'arbre de la vie). Entre l'homme et ces éléments il y avait une liaison indestructible qui se retrouvait concrètement pendant les plus importants moments de la vie de chaque individu (naissance, noces ou la mort).

La naissance était auparavant un miracle qui dépassait le pouvoir de compréhension des paysans, motif pour lequel on avait créé, le long du temps, un grand nombre de croyances et de coutumes populaires dont le rôle était celui de faciliter la naissance du nouveau-né parce que celui-ci apportait beaucoup de joie à sa famille et, en même temps, à la communauté rurale à laquelle il appartenait dorénavant.

Les auteurs présentent quelques croyances et coutumes populaires, à partir de la période prénatale et jusqu'à celle postnatale, par lesquelles on essayait d'influencer, pour le bien, la vie du futur membre de la communauté rurale.

D'après la mentalité populaire, l'homme est un simple passager dans ce monde où, par ses actions, il doit se préparer pour la vie éternelle de l'au-delà. La mort est le seuil entre deux mondes. Ceux qui y restaient ne souhaitaient pas le retour du trépassé et c'était pour cela qu'ils faisaient de leur mieux pour aider l'âme de leur parent à partir satisfait et en de très bonnes conditions.

Les auteurs présentent quelques pratiques populaires qu'on exécutait auparavant juste au moment où l'âme passait le seuil entre les deux mondes, afin de se présenter sans de grands pêchés devant le Créateur, au moment du Dernier Jugement.

## **Contributions to the Study of Religious Carol in Maramures Folklore**

### *Abstract*

Our study represents an investigation on the persistence in the ancient variants of the religious carol of a mythical-magic pre-Christian substratum and which was born around the carol characters. We took into discussion both the elements of the mythological substratum around the apocryphal characters, such as “Craciun” (Santa Claus) and “Craciuneasa” (Santa Claus’s wife) and also the basic ones from the Christian mythology: God, Jesus Christ, the Virgin. We did not miss neither some of the secondary characters of the Christian mythology related to a rich mythological substratum: Saint Ilie or Iuda.

After emphasizing some ancient reminiscences of fertility cult in the carols, we bring into attention the elements of folk cosmogony existed in the variants with a stronger mythological substratum, such as the ones which developed the motif of the Robed Heaven by Iuda which reveals Iuda as a character who contains a series of characters of the folk demonology.

For emphasizing the mythological substratum of the variants of the religious carol we based on various groups of variants such as the ones with a moral content related to the generic characters: the “rich” and the “poor”, then the ones of eschatological kind, having as theme “the End of the World”, who also contain a series of elements of folk cosmogony.

The last part of the study is reserved to the analysis of the Christian influence, which was produced at the level of replacing the laic characters – the ones from the Christian mythology.



## La typologie et le symbolisme des masques populaires roumaines

### *Résumé*

Le thème du masque a fasciné depuis toujours les gens de partout. Les masques peuvent être considérés des sources historiques qui apportent des témoignages sur la culture matérielle et spirituelle des gens depuis les temps les plus anciens. Leur étude relève des aspects importants de l'éthnogenèse d'un peuple en marquant autant les éléments spécifiques d'une espace culturelle que son intégration dans une espace culturelle plus large.

Les spécialistes des plusieurs domaines (archéologues, historiens, ethnologues, anthropologues etc.) qui ont essayé d'établir une périodisation concernant l'apparition, l'évolution, la typologie et le symbolisme des masques, durant le temps, sont tombés d'accord qu'il y a deux grandes catégories de masques: ceux qui ont été fabriqués pendant les temps les plus anciens, (pendant lesquels il y avait une vraie culture du masque) les *masques primitifs*, et les masques des toutes les autres époques (ci-inclus les *masques populaires*).

Si, au début, le masque avait plutôt un caractère sacré et était utilisé pendant les cérémonies rituelles (comme intermédiaire entre le monde profane et la divinité), peu à peu il a acquis un caractère ludique dont le rôle était de provoquer le divertissement des spectateurs, le théâtre folklorique étant un instrument culturel à l'aide duquel l'homme reflétait, artistiquement, le milieu auquel il appartenait. Par conséquent les masques animaliers ont cédé, de plus en plus, la place aux masques humaines qui, au début représentaient des personnages réels et, ensuite, plutôt des personnages fantastiques.

Une classification des masques populaires roumaines peut prendre en considération plusieurs critères: *fonctionnel* (des masques rituelles, cérémoniales, de divertissement ou décoratives) ou *structurel* (des masques intégrales – masques-costume – réductives, „mascoïde” (portées dans les mains, pieds) et „mascaroane” (des éléments de décoration rituelle ou cérémoniale de la maisons). Du point de l'*intégration ludique*, on distingue des masques singuliers et de groupe. La classification *typologique* établit l'existence des masques zoomorphes (l'ours, le cerf, le mouton), anthropomorphes (des saints, des démons), „mascoïde” (tête de lapin, de coq) et „mascaroane” (zoomorphes, fitomorphes ou anthropomorphes) et les masques utilisés dans le théâtre populaire („Vicleim”, des masques sacrés ou „Irozii” – Hérodes –).

Auparavant la fabrication des masques était différente en fonction de son caractère: simple ou complexe, sacré ou profane. Les masques sacrés

étaient fabriqués des matériaux auquel le peuple attribuait des valeurs magiques particulières. Par contre, aujourd'hui, les matériaux sont choisis surtout d'après des critères plastiques: modelage facile, couleurs vives et ornements très variés.

Les masques populaires d'aujourd'hui un caractère plutôt décoratif. Leur *valeur artistique* réside dans l'art de créateur de combiner différents matériaux (fourrure synthétique, nylon, papier d'étain, des tissus synthétiques ou d'autres matériaux plastiques) très luisants et vivement colorés, au but d'obtenir de effets plastiques.

Comme conséquence de la transfiguration ludique du masque, il s'est développé un *art chorégraphique* qui a évolué à partir de la danse imitative vers une danse de divertissement ou une danse scénique de groupe. Les masques sont devenues, de plus en plus, seulement des pièces accessoires des costumes populaires.

*La musique populaire* constitue un autre élément fondamental des danses avec des masques populaires à côté de la danse ou du texte. Elle peut être produite par différents instruments d'accompagnement, de percussion ou à siffler (des buccins, des flûtes de bergers, des cornemuses, des tambours, la cithare etc.). A tout cela on a ajouté les ressources vocales des interprètes.

Il faudrait que les spécialistes qui travaillent dans les domaines de l'ethnologie, de la sociologie, du folklore ou d'autres disciplines qui étudient, chacune d'une autre perspective, les phénomènes de la culture populaire roumaine, étudient avec plus d'attention les changements qui se produisent dans ce domaine fascinant, qui est représenté par les masques utilisés dans les coutumes populaires, en veillant à la conservation de l'authenticité des valeurs traditionnelles car cela peut contribuer à la conservation de la spécificité d'un peuple dans un monde qui essaye d'effacer non seulement les frontières matérielles mais aussi celles culturelles.

## **Contributions to the Research of the Witches Status in the Folk Culture of Maramures**

### *Abstract*

Our study is concerned in an analysis of the witches status basing on some published papers and our researches in field.

After giving a definition in local language and a definition of their activities we analysed various aspects of the witches' status as it was imagined by the people through the way they made the magic: at infernal plants, at border places such as road crosses.

We emphasizes in analysing this status on the agreement with the Devil as a way by which the witches received an extraordinary power, which assure the success in practising occupation.

We also analysed the changes of witches' behaviour depending on some factors, such as the type of magic and its specific in relation with the age or the change of conception about life.

The last part of the study is reserved to the analysis of the witches' destiny and of some practices of protection against magic art.

## Măștile din Maramureș

### *Rezumat*

Masca, utilizată în timpuri îndepărtate ca simplă unealtă de vânătoare, a devenit, treptat, un simbol magic și ritual iar, în final, un simplu obiect utilizat ca accesoriu în recuzita spectacolelor teatrale sau în cadrul obiceiurilor folclorice legate de sărbătorile de peste an sau de obiceiurile ciclului familial.

Purtătorul măștii populare are posibilitatea de a se transpune într-o lume a simbolurilor și, pentru un timp, de a se elibera de conveniențele sociale lăsând frâu liber imaginației, fanteziei și jocului.

Măștile din Maramureș au o notă tonifiantă, aduc bucurie și veselie atât purtătorilor cât și spectatorilor care asistă la jocurile cu personaje mascate, cu ocazia sărbătorilor calendaristice sau a celor legate de ciclul familial.

Obiceiurile și tradițiile populare legate de sărbătorile de peste an se numără printre cele mai spectaculare obiceiuri, fiind marcate de multiple valențe artistice, un sens profund uman și un optimism debordant.

Anul Nou este sărbătoarea care reprezintă, de fiecare dată, un nou început, motiv pentru care tot ce se întâmplă cu această ocazie trebuie să fie de bun augur. A te veseli și a petrece în cele douăsprezece zile de sărbătoare, reprezintă un act de protecție magică. Dansurile cu măști din Maramureș nu au amploarea și grandoarea dansurilor din Moldova dar acest lucru nu le diminuează importanța în cadrul colectivităților rurale unde acestea se mai practică și astăzi.

Cele mai răspândite jocuri cu măști sunt: **Jocul Caprei** și **Jocul Ursului**, cu diferite variante. În Maramureș acest dans este atestat din sec. al XIX-lea cu toate că se presupune că a fost practicat cu mult înainte. Personajele care participă sunt: Capra Ciobanul, Țiganul și Butucarul). Grotescul dansului, umorul textului și dialogul viu sunt, alături de costumele (măștile) populare elementele care contribuie la realizarea unui adevărat spectacol teatral.

**Jocul Ursului**, practicat și astăzi în multe sate maramureșene, cunoaște două variante principale: o variantă cu 6-7 personaje, doi urși, un Butucar, doi Moși și un cioban, și o a doua variantă care are un singur urs, un Cioban și un Dobaș. Ambele variante au câte doi sau trei draci care fac figurație și care fac un zgomot infernal cu ajutorul clopotelor (talângilor) și a unor strigăte puternice. Uneori apare și Doamna Moarte, singura mască feminină. Costumul său diferă totalmente de a celorlalți mascați, fiind

îmbrăcată în alb (cu o cămașă întoarsă pe dos) și având pe cap un coif lung și ascuțit.

Acest joc nu are reguli precise. Purtătorul măștii de urs are libertatea de a face tot ceea ce dorește pentru a-i face pe cei ce asistă la spectacol să râdă din toată inima, fapt ce dă o mare diversitate coregrafică și muzicală acestui joc.

Ambele jocuri sunt practicate numai cu ocazia sărbătorilor de iarnă. Obiceiurile populare cu măști au fost și sunt foarte bine puse în evidență de ***Festivalul Obiceiurilor de iarnă*** de la Sighet care se desfășoară, în fiecare an, între Crăciun și Anul Nou, prilej care permite organizarea unui spectacol grandios la care își aduc contribuția grupuri folclorice precum și artiști amatori sau profesioniști din regiunea Maramureșului dar și din toată țara pentru a marca, așa cum se cuvine, cu bucurie și multă veselie, încheierea unui an și începutul altuia plin de speranță și încredere într-o soartă mai bună.

## **Beliefs and Superstitions Related to Birth in Calatele Village, Cluj County**

### *Abstract*

This paper is dealing with one of the most important moments in the life of an individual – the birth – and concerning that moment, there are described some interdictions that the woman must respect during the pregnancy, and also during the 40 days after giving birth.

It is remarkable the mother's concern about having healthy children, the concern about protecting herself and the baby from anything that could harm them during pregnancy.

The pregnant woman must taste everything she sees, she is not allowed to stare at ugly people, she shouldn't wear a flower around her waist.

The author also shows us the interdictions that the new mother must accomplish during the 40 days after giving birth. In this respect, she is not allowed to leave the house or the courtyard, to bring water from the well, to bake bread or to sweep.

Some of these interdictions can still be found, even today, in Călățele village, Cluj County.

## **Coutumes de noces dans le village Oiejdea, la commune Galda de Jos, département Alba**

### ***Résumé***

Par cette épreuve j'ai voulu présenter quelques coutumes pratiquées par la population roumaine, à l'occasion des noces, dans le village Oiejdea, bien que cette localité soit habitée aussi par les Hongrois. Les noces paysannes sont un événement tout à fait spécial dans une communauté villageoise non seulement pour les familles des jeunes mariés.

Les noces peuvent être considérées un vrai spectacle où les acteurs principaux sont les jeunes mariés, les parents, les beaux-parents, les demoiselles d'honneur (appelées auparavant *druște*) mais qui, finalement, réunit aussi d'autres participants.

Les préparatifs pour les noces et les noces proprement-dites sont marquées par plusieurs moments: la demande de la jeune fille au mariage, les fiançailles, le choix des parrains, des demoiselles d'honneur, des musiciens, les apprêts des plats, l'annonce du mariage fait à l'église, l'invitation des parents, des amis, des voisins etc. au mariage (invitation faite, aujourd'hui, de plus en plus, par écrit).

Les noces comprennent les moments suivants: le jeune marié est barbifié chez lui et la jeune mariée est habillée et parrée chez elle, d'après la tradition. Ensuite on attend le convoi qui doit emporter la jeune mariée à l'église. Celle-ci demande pardon à ses parents avant de partir. Ensuite c'est le départ pour l'église et puis pour le festin (appelé *ospăț*) organisé, dans la plupart des zones de Transylvanie, chez la jeune mariée et maintenant, de plus en plus, au restaurant.

Pendant les noces il y a des moments spéciaux où sont impliqués les jeunes mariés, la danse de la jeune mariée, le vol de la jeune mariée fait par d'autres jeunes et son rachat, fait par le mari, et, vers la fin du festin, la coutume que la jeune mariée jette son bouquet à l'arrière vers le groupe des jeunes filles qui essayent, chacune, de l'attrapper. Un moment très important est celui-ci où la marraine met le fichu de femme mariée à la nouvelle épouse, moment qui marque son nouveau statut.

Tous ces moments qui marquent la cérémonie des noces transforment cet événement, le plus important pour un jeune couple, dans un vrai spectacle auquel participe toute la communauté villageoise.

## Quelques considérations sur l'activité de la Chaire d'éthnographie et de folklore 1926 - 1951

### *Résumé*

Les auteurs essayent de populariser l'activité de la première Chaire d'éthnographie et de folklore qui a fonctionné entre 1926 et 1951 dans une université roumaine.

Au début on présente les conditions matérielles offertes par le Musée Ethnographique et l'activité scientifique déroulée par la Société Ethnographique Roumaine, qui a favorisé, le 9 novembre 1926, le début de l'activité de la Chaire et du Séminaire d'éthnographie et de folklore.

On présente en détail le thème du cours inaugural, *Ethnographie, ethnologie et folklore. Définition et domaine*, le premier essai roumain de définir le domaine et les méthodes de recherche de l'éthnographie, comme science qui étudie la culture et la civilisation populaire.

L'Archive du Musée Ethnographique de Transylvanie a conservé les principaux cours qui ont été présentés par les membres de la Chaire pendant la période 1926–1951. Pour offrir une image sur le thème scientifique et les cours présentés, les auteurs présentent le pointage des cours universitaires pendant l'année universitaire 1938–1938: *Les Races et les peuples d'Australie, d'Afrique et d'Amérique* et *Habitats et types de maisons chez les Roumains*.

Les auteurs accordent une attention particulière à l'activité du Séminaire d'éthnographie et de folklore qui déroulait son activité dans le Musée Ethnographique. Les auteurs mettent en évidence le fait que, par ce Séminaire, on voulait familiariser les étudiants aux méthodes de recherche sur terrain, l'apprentissage et la technique de la rédaction des épreuves scientifiques. On présente les thèmes discutés à ce Séminaire, pendant les années universitaires 1937-1938 et 1938-1939.

Pour conclure, les auteurs présentent l'activité déroulée par Romulus Vuia, le titulaire de la Chaire pour réaliser un Institut de Recherche Ethnographiques par l'unification de la Chaire avec le Musée Ethnographique.



## **Die Schwierigkeiten der Sammlungsforschung in den rumänischen volkskundlichen Museen**

### ***Zusammenfassung***

Der Autor behauptet, dass die Mehrheit der heutigen Karteikarten der volkskundlichen Gegenständen aus den rumänischen Museen wissenschaftliche Lücken aufweisen und mehr für Evidenz als für wissenschaftlichen Zwecke nutzbar sind. Der Mangel an wissenschaftlichen Information hängt von der unvollständigen und uneinheitlichen Methodologie, die im Laufe der Jahren beim Kaufe der Gegenständen direkt von den Bauernfamilien angewandt wurde. Die technischen Daten sind jahrelang unvollständig geblieben, es fehlen häufig der funktionelle Kontext, die Handhabetechniken, die sozialen und wirtschaftlichen Hintergrundinformationen. Der Autor meint, dass nur die letzten alten Dorfbewohner imstande sind diese Lücken in den Informationen über das tägliche ländliche Leben in der Zwischenkriegszeit zu beseitigen und schlägt die folgenden Massnahmen vor:

1. Die Ergänzung der technischen Daten für jedes Stück welches die erste Stelle einer Auflistung einnimmt aus jedem Museum am ursprünglichen Ort und Stelle, mittels mehreren lokalen Fachkundigen (audio-video Aufnahme), um später über ein reiches Material für Analogien zu verfügen
2. Die Wiederherstellung und Erstellung eines getrennten Merkblattes bezüglich des Funktionsgefüges mit Gebietsabdeckender Gültigkeit, dem jeder Gegenstand gehört, mit audio-visuelle Aufnahme des Zeitpunktes der Datenerhebung
3. Merkblatterstellung und die Verfilmung der Handhabetechniken und der Zwecksanpassungstechniken zu den die erste Stelle der Auflistung einnehmenden Stücke
4. Die Tonbandaufnahme der primären intergrundinformationen angehenden Zusammenhänge, die auf der Ebene des ländlichen Bewusstseins identifizierbar sind.
5. Die Wiederherstellung der chronologischen Skala für jedes Gebiet und für jede Gegenstandskategorie

**A Story for You**  
**– Proposal of Thematic Organisation of an Exhibition of Icons on Glass –**

*Abstract*

How could you organise a room with icons in a permanent exhibition? How could you put in a dialogue these objects? How could you create a pleasant space for the visitor informed or uninformed for various categories of visitors, for the ones who come knowing what they are looking for or for the ones who are only for a moment and want to make an impression about things which they do not know? These are some questions which the present paper starts from. What follows is a story for you, an incursion in the Romanian traditional iconography and also a sacred history.

\*

The Ethnographical Museum of Transylvania has a rich collection of icons: both on wood and on glass. They are representative for the folk iconography and together they offer an overall image of this iconography. Also, there are the folk prints: icons on paper, and last but not at least there are the icons on linen: the “prapori” (used for processions).

The icons on glass are the most in the museum collection, they came from many centers of folk iconography and present a very various thematic that gives the possibility of multiple combinations of exhibiting. A way of organising an exhibition space with icons on glass in the permanent exhibition would be the one of didactic exhibition, depending on the painting schools. Another way would be a thematic presentation, for example the chronology of the sacred time. In this respect, one way could be the chronology of the liturgical year (that begins at the 1<sup>st</sup> of September), and another one would be the historical chronology – that is the one of the way in which the holy persons represented in these icons are mentioned in the Old Testament, New Testament and the hagiographical papers. In this second case at the organisation of the exhibition the “offer” of the icon fund cooperates with theological-dogmatic “shades” related to the way in which the holy history registered some events. Coming back to the didactic exhibiting, it is important to take into account in the permanent exhibition also the diversity of the schools of Transylvanian iconography. These are: Nicula, Iernuteni, Scheii Brasovului, Tara Oltului and Fagaras, Maierii Albei Iulia, Laz and Lancram, Marginimea Sibiului, part of the “schools” representing, in fact, many styles. So the question is how to do in order to

offer the most complete and practical exhibition? Would you keep the center and the its characteristics in comparison with another center, with the other schools? Would you use a chronological exhibiting?

The solution would be to organise the space taking into account also the thematic and the schools and the beauty of the objects and last but not at least their conservation status. In this respect the present paper proposes an pleasant incursion in the holy history, especially basing on some iconographical examples representative to the Transylvanian painting on glass schools. In this way one probably would remember better that he or she liked a birth by Nicula or the Saint Ioan Botezatorul by Marginimea Sibiului. One would learn something by admiring these “faces” and would remember an overall image about the Transylvanian icon on glass generally. One would read these icons by an eschatological vision.

Icons talk about the world of here and world of there, about saints and the way in which the people become saints, about the major events in the sacred time chronology. They could be a window and a way of passing over the mundane reality into a history of salvation of the human peoples; that is how the story starts...

## **The National Seminar of Ethno-Archeology (1991 – 2005)**

### *Abstract*

The interdisciplinary research of the last decade of the 20<sup>th</sup> century laid down the co-work between the specialists and many discussions and clarifications, which concluded with the necessity of organizing an annual seminar. So that the National Museum of Transylvanian History and the Ethnographical Museum of Transylvania from Cluj-Napoca decided, in 1989, to organize a National Annual Seminar of Ethno-Archaeology, which might, at the beginning, to make clear the terminology used by various specialists in order to “talk the same language”.

So, while 15 years, there were discussions related to some main themes that concerned both the archaeologists and the ethnologists: “Fortifications. Type and functionality” (1991); “Rite and funeral ritual” (1992); “Rite and funeral ritual. Funeral sacrifice from the graves” (1994); “Fire, clay, gesture and sound” (2001-2002, 2005); “From wheat to bread” (2003).

## **Eagle – the Birth of Death, Regeneration and Messenger of Gods**

### *Abstract*

In the present day symbolism, the eagle's fly is used to suggest the presence of death, underlining one of the attributes of carcasses eagle. This bird, in fact the king of birds, along the times had also other symbols – the one of messenger of gods, to carry out gods' order: the eagle which daily devoured the undying liver of Prometeu.

The paper presents the eagle and some archeological and ethnological topics related to it.

**Preliminaries to an Ethno-Archaeological Study.  
Dwelling, Farmstead, Occupations and Craft  
in the Ethnographical Area Almaj**

*Abstract*

The author mentions some specific characteristics of the rural spiritual life from Almaj, as an argument in stating the idea that the area is good for complex interdisciplinary researches: archaeological, ethnographical and historical.

A distribution of all main and secondary occupations, of the crafts, together with complete catalogues, with the series of the tools inventories made by the ethnologists could be an essential base and an efficient argument in the archaeologists' work, bringing important solutions in the research of the Romanian traditional civilisation.

## **Meluta Marin – Historian of Religion of the Ancient Agrarian Civilizations**

### *Abstract*

Meluta Marin, by an original interpretation, revealed the existence and importance of the symbols created by the agrarian cultures from the whole Euro-Asian and North African space, necessary to interpret the great prehistoric, Indo-European civilizations. The way of her approaching some topics of the Romanian Neo-Eneolithic distinguishes her from not only as a good archeologist but also as a fine interpreter of the sources. Meluta Marin, before many synthesis related to the history of Ancient Europa religions, such as History of Religions by Mircea Eliade, published in 1949, the synthesis of Marija Gimbutas from 1956, identifies clear the common background specific to the agrarian civilizations (1948), the existence and importance of the symbols created by the agrarian cultures in the whole Euro-Asian and North African space, symbols modified but held by the Indo-European cultures. Through all her activity she distinguishes from others as a good observer of the archeological discoveries and also as a good ethnographer, being among the firsts who had an ethno-archeological vision on the Romanian Eneolithic.

## The Funeral Behaviour at NOUA Culture from Transylvania

### *Abstract*

This paper tries to present some features of the funeral behaviour of the NOUA populations at the end of the Bronze Age in Transylvania. If the funeral rite of the people of Noua Culture is well known the funeral ritual is less debated. In my opinion, the ritual is "symbolical, non-technical, prescribed, structured and repetitional".

In this perspective, I identified three levels (phases), 1. pre-funeral activities, 2. the reposit, 3. post-funeral activities.

1. pre-funeral activities: bending of defunet, preparing the ceramics and offerings, preparing the grave

2. the reposit: the reposit of defunet, the reposit of offerings

3. post-funeral activities: marking the grave and funeral banquet (burial feast), whose relics are found in broken ceramics over the defunet.

On the entire cultural area there is only one *funeral standard*.



**Les gestes rendus par les figurines et les représentations  
anthropomorphes sur quelques vases appartenant à l'Époque  
Néolithique de la Roumanie**

*Résumé*

Dans différentes agglomérations appartenant à l'époque néolithique de la Roumanie, ont été découvertes des figurines féminines avec les bras en position d'orante. Des autres figurines sont représentées soutenant l'abdomen ou les mamelles.

Dans l'aire de la diffusion de la culture de Cucuteni, sur quelques vases, appartenant à la phase Cucuteni B, ont été peintes des femmes tenant les bras dans différentes positions.

Les hommes sont représentés plus rarement, avec les bras étendus latéralement et les antebres en haut. Les pieds sont éloignés l'un de l'autre, formant un angle droit. C'est une position qui reflète une danse rituelle exécutée par un chaman.

De même, la position des bras des figurines reflète des gestes liés au culte.